

双语者舌尖现象影响因素研究综述

万桂君 王文霖 张文怡

(南京理工大学外国语学院 江苏南京 210093)

摘要: 舌尖现象是指说话者不能完全回忆起一个已知的目标词,但可以回忆起形式和意义相近信息的一种状态。本文在查阅国内外 TOT 相关研究的基础上,对双语者 TOT 研究的影响因素进行了综述。

关键词: 双语者;舌尖现象;影响因素;研究综述

A review of the factors affecting tongue tip phenomenon in bilinguals

Wan guijun Wang wenlin Zhang Wenyi

(School of Foreign Languages, Nanjing University of Science and Technology, Nanjing, Jiangsu 210093)

Abstract: Tip-of-tongue phenomenon is a condition in which the speaker cannot completely recall a known target word, but can recall information of similar form and meaning. Based on the research on TOT at home and abroad, this paper reviews the influencing factors of bilingual TOT research.

Key words: bilingual; Tip of tongue phenomenon; Influencing factors; Research review

舌尖现象 (tip of tongue, 以下简称 TOT) 是指说话者不能完全回忆起一个已知的目标词,但可以回忆起形式和意义相近的信息的一种状态。TOT 是一种普遍的现象,出现在口语、书写等日常活动中。

一、双语者 TOT 的发生机制

1. 双语者 TOT 发生概况

研究发现,双语者会比单语者产生更多的 TOT。Gollan & Silverberg (2001) 针对希伯来语-英语双语者和英语单语者进行了实验。通过比较实验数据,他们发现双语者不论在希伯来语目标词还是在英语目标词上都会产生更多的 TOT,且产生 DREC (Don't Recognize) 的频率更高(希伯来语:5.4%;英语:4.6%),而单语者的 DREC 频率低于1%。这些结果表明,与单语者相比,双语者的检索失败率更高,对单词的熟悉程度也更低。Gollan (2004) 做的关于西班牙语-英语和塔加拉族语-英语的实验中也证明了双语者的 TOT 发生率更高。随后 Gollan 进行了大量实验来验证自己的结论。Jennie 等 (2009) 也发现双语者会比单语者产生更多的 TOT,且产生的原因与说话者的语义水平、语音水平、语言使用频率有关。

双语者在非优势语言 (non-dominant language) 中的 TOT 发生率更高,造成这种现象的原因是语言使用频率。Ecke (2004) 通过研究西班牙语-英语双语者发现,即使作为母语的西班牙语 (native/Heritage Spanish),如果使用频率更低,也会被另一种优势语言取代,从而产生更多的 TOT。Borodkin & Faust (2012) 通过研究发现双语者在低熟练程度的第二语中更易产生 TOT,同样证明了非优势语中的 TOT 发生率更高。

2. 双语者 TOT 的发生机制

传统的 TOT 发生机制理论主要有不完全激活 (insufficient activation) 假说和阻抑 (inhibition/blocking) 假说。Burke 等 (1991) 在部分激活理论的基础上又提出了传导缺陷理论 (Transmission Deficit Hypothesis)。Askari (1999) 在总结前人理论的基础上,通过对波斯语-英语双语者的研究发现:在第二语言 (L2) 中,语音相关的单词产生 TOT 的频率最高 ($p=0.34$),其次是语义相关的单词 ($p=0.21$),无相关性的单词产生频率最低 ($p=0.11$),即发音相似的单词会诱导产生更多的 TOT。此结果证明了在相关词的干扰下,目标词的传播存在缺陷:目标词部分进入语音系统,但不足以激活对目标词的检索。Askari 的发现支持了传导缺陷理论。在近年来的研究中,传导缺陷理论被广泛应用于双语 TOT 的实验,用以证明双语 TOT 与年龄、词汇、语音等因素的联系。

二、双语者 TOT 影响因素研究

目前有关双语者 TOT 的影响因素研究主要可分为基于词汇的研究和基于语言经验的研究两大方面。值得注意的是,单语者与双语者在 TOT 上有很多共同的影响因素,这里仅对双语者特有的影响因素加以总结,与单语者完全一样的因素如年龄、词长等不做详细描述。

1. 基于词汇的研究

目前关于词汇方面的影响因素主要有词汇发音、词频、词类、同源词、非优势语言流利度和词性等几个方面。

两种语言中发音类似的词 (word with similar sound) 会导致更多的 TOT。Askari 在 1999 年关于波斯语-英语的研究中,被试会先听到目标词的定义,然后会听到一个与目标词发音相近或是没有联系的单词。最后发现,与目标词发音相近的单词会有助于被试对目标词的提取,从而产生更多的 TOT。

双语者会在优势语言 (dominant language) 词频较低的单词和在非优势语言 (non-dominant language) 词频较高的单词出现更多的 TOT。这项发现也说明了 TOT 现象相对于完全不能提取任何信息的积极意义。双语者在专有名词上会更少出现 TOT。许多研究都表明双语者比单语者总体上会出现更多的 TOT,但是 Gollan (2005) 的一项图片命名任务中,双语者提取出的专有名词与其他类型的名词数量相似,而单语者对于专有名词的提取更加困难从而产生更多的 TOT。这可能是因为在专有名词在不同语言中的形式上具有相似性,从而削弱了双语者提取时的劣势。

同源词 (cognate word) 和可对等翻译词 (translation equivalent) 会减少 TOT。Gollan (2004) 研究发现双语被试在有同源效应的词汇上出现 TOT 现象发生率明显低于没有同源效应的词汇。并且,同源促进效应的前提是双语者都知道目标词在两种语言中的表达。同样也发现双语被试在能够进行翻译的词汇上面会产生更少的 TOT。翻译促进效应在日后的研究中应用广泛,如 Ecke 在 2004 年的研究中发现意义一样的词汇 (translation equivalents) 会比词汇的定义在充当诱导材料时更准确。

非优势语言的流利度与优势语言的 TOT 成正比。非优势语言的流利度越高,优势语言的 TOT 越多。而导致这一结果的原因是词汇量。由于双语者面临着额外的处理需求,此双语者更易产生频繁的词汇检索失败。双语者更容易在非优势语言的动词上产生更多的 TOT。Ecke 所做的关于西班牙语-英语的实验中,以英语为母语的被试在西班牙语中的动词上会产生更多的 TOT,而西班牙语母语者也出现了同样的情况。

综上所述,目标词对 TOT 的影响涉及到优势/非优势语言、词汇

发音、词频、词类、词性等多个维度,这意味着将来的研究中在选取目标词时需考虑到以上多个方面的影响。

2. 基于语言经验的研究

研究表明双语者的长期或短期语言经验在不同情况下会影响 TOT 率。双语者的长期经验会影响优势语言,从而影响 TOT。一方面,第二语言在特定的环境下(如移民国家)成为该双语者的优势语言(dominant language),而母语变为非优势语言(non-dominant language),此时,第二语言的流利度与母语词汇检索失败频率成反比,长期经验会造成该双语者在母语检索时出现较多的 TOT。另一方面,当在习得者的母语为优势语言的情况下,这种长期经验又会导致该双语者在第二语言检索时出现更多的 TOT。

双语者的短期经验虽然不会影响优势语言,但是也会调节双语者的 TOT 率。在学习第二语言的一段时间内,二语学习者的 TOT 现象发生在母语检索的频率高于二语词汇检索。学习者的词汇习得可以概括为两个独立编码阶段:语法编码(grammar encoding, semantic/syntactic)以及语音编码(phonological encoding)。词汇提取则为解码, TOT 是由于从解码途中出现障碍所致。Ecke 和 Garrett (1998)的研究发现与 LITOT 目标相比,受试者似乎第二语言单词的语音属性更为敏感。这时,相较于作为优势语言的母语,短期经验提升了第二语言的检索成功率。并且,在短时间接触第一语言或者非第一、二语言的其他语言也会调节双语者第二语言的 TOT 率。这时,短期经验增加了第二语言的检索失败率。例如 Kreiner (2015)在短时间内观看俄语电影的实验中,无论是早期还是晚期希伯来语-俄语双语者都出现了第二语言(希伯来语)TOT 增加的现象。这是由于接触非目标语言会产生一种跨语言干扰效应。此外,短时间内双语者处于突然变换语言的情况下,双语者的两种语言都会出现 TOT 现象,甚至高频词汇也会出现。

因此双语系统具有动态性,短期和长期的语言经验都会影响双语表现。长期语言经验会通过影响优势语言与非优势语言的转换进而影响双语者第一、二语言的 TOT,双语者在非优势语言中会产生更多的 TOT;短期经验虽然不会影响优势语言的变化,但是会通过影响词汇解码过程、跨语言干扰以及语言环境的变化来影响双语者的 TOT。

三、总结

分析 1999-2019 发表的关于双语者 TOT 研究成果,我们发现其研究问题集中于对由单语者 TOT 研究所发现的影响因素、发生机制的探索以及比较。

研究者们通过对于双语者 TOT 的影响因素的探索,得出了词汇与经验方面对双语者 TOT 在两种语言上产生的影响。词汇方面:双语者会在优势语言词频较低的单词、非优势语言词频较高的单词、第二语言中与第一语言没有同源效应的词汇出现更多的 TOT,而在专有名词产生较单语者而言更少的 TOT。经验方面:长期经验影响下,双语者在非优势语言中会产生更多的 TOT;短期经验影响下,双语者会受到非第二语言干扰增加 TOT,而在学习过程中双语者的词汇解码过程受到影响,导致双语者在第二语言产生更少的 TOT。

但值得注意的是,2009 年之后的研究(Jennie E. Pyers, 2009; Katy Borodkin 等, 2013; Maria C. D'Angelo, 2015; Kreiner, 2015; Gollan, 2019)在选取被试时标记被试中男性或者女性数量的频率远大于 2009 年之前(Nusha Askari, 1999; Tamar H. Gollan, 2001; Tamar H. Gollan 等, 2004; Peter Ecke, 2004; Tamar H. Gollan 等, 2005; Peter Ecke, 2008)(80%/17%),这说明学者们愈发注意到性别因素在此类研究中的影响。但遗憾的是,虽然前人有关双语 TOT 的研究在选取被试时有关注意到性别的影响,但没有把它当成变量单独来统计分析。这种意识的增加表示其研究的价值所在,未来的研究还需更进一步证明性别因素在其中到底扮演什么样的角色。

综上所述,对双语者 TOT 的研究尚在发展阶段,还有更多的影响因素等待发掘。随着前人研究的不断深入,有关被试性别的考量越来越多,且加之男女认知的先天差异,性别是否会成为影响因素

之一,是本研究需要探讨的问题。研究性别对双语 TOT 的影响,不仅有利于学习者针对自身在口语学习中的性别特征进行训练,提高口语表达能力,还能针对男女性别特征在二语教学中尤其是口语交际中采用不同的教学模式,做到因材施教。

参考文献:

- [1]Brown R, McNeill D N (1966). The "tip of the tongue" phenomenon[J]. Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior, 1966, 5 (4): 325-337.
 - [2]Brennen T, Vikan A, Dybdahl R. Are tip-of-the-tongue states universal? Evidence from the speakers of an unwritten language[J]. Memory, 2007, 15 (2): 167-176.
 - [3]梁燕玲.舌尖现象发生机制的理论假说-障碍物假说研究综述[J].参花, 2017, 10 (23): 75-76.
 - [4]Gollan T H, Silverberg N B. Tip-of-the-tongue states in Hebrew-English bilinguals[J]. Bilingualism, 2001, 04 (01): 63-83.
 - [5]Gollan T H, Acenas L. What Is a TOT? Cognate and Translation Effects on Tip-of-the-Tongue States in Spanish-English and Tagalog-English Bilinguals[J]. Journal of Experimental Psychology Learning Memory and Cognition, 2004, 30 (1): 246-269.
 - [6]Ecke P. Words on the Tip of the Tongue: A Study of Lexical Retrieval Failures in Spanish-English Bilinguals[J]. Southwest Journal of Linguistics, 2004.
 - [7]Askari N. Priming Effects on Tip-of-the-Tongue States in Farsi-English Bilinguals[J]. Journal of Psycholinguistic Research, 1999, 28 (2): 197-212.
 - [8]Harley T A, Bown H E. What causes a tip-of-the-tongue state? Evidence for lexical neighbourhood effects in speech production[J]. British Journal of Psychology, 2011.
 - [9]郭桃梅, 彭聘龄. 舌尖现象的研究进展[J]. 心理科学, 2005, 28 (2): 13.
 - [10]姜敏敏. 舌尖现象产生的原因及其影响因素[C]. 第十届全国心理学学术大会. 2019.06.
 - [11]Maria C. D' Angelo, Karin R. Humphreys. Tip-of-the-tongue states reoccur because of implicit learning, but resolving them helps[J]. Cognition, 2015, 142: 166-190.
 - [12]Hamutal Kreiner, Tamar Degani. Tip-of-the-tongue in a second language: the effects of brief first-language exposure and long-term use[J]. Cognition, 2015, 137: 106-114.
 - [13]Alena Stasenko, Tamar H. Gollan. Tip of the tongue after any language: reintroducing the notion of blocked retrieval[J]. Cognition, 2019, 193: 104027.
 - [14]Katy Borodkin, Miriam Faust. Tip-of-the-tongue (TOT) states and cross-linguistic transfer. Bilingualism: language and cognition, 2013, 16 (4): 914-923.
 - [15]Goebel R. O. The Bilingual Mental Lexicon: Interdisciplinary Approaches by ANETA PAVLENKO[J]. Modern Language Journal, 2011, 95 (4): 672-673.
 - [16]Tamar H. Gollan & Alan S. Brown (2006). From Tip-of-the-Tongue (TOT) Data to Theoretical Implications in Two Steps: When More TOTs Means Better Retrieval[J]. Journal of Experimental Psychology: General 2006, Vol. 135, No. 3, 462-483.
 - [17]Richard Hanley & Eleanor Chapman (2008). Partial knowledge in a tip-of-the-tongue state about two- and three-word proper names[J]. Psychonomic Bulletin & Review 2008, 15 (1): 156-160.
- 作者简介: 万桂君(2002.09-),女,汉族,四川省达州市人,南京理工大学本科在读,主要研究方向:英语。
- 基金项目:南京理工大学本科生科研训练“百千万”计划资助项目(编号:202210288047)。